

## 2.2. « Fanghua » : axes de réflexion et notes bibliographiques

### A. Axes de réflexion : Histoire, mémoire et fiction

L'œuvre de Yan Geling est fondée sur le rapport à l'histoire, que ce soit la sienne (thème de l'armée) ou celle d'autres personnages auxquels elle s'assimile (personnages de fiction inspirés de personnages réels, immigrantes chinoises aux Etats-Unis, la neuvième veuve, Duohe, etc.). Mais c'est un passé à trous, il y a un **jeu constant entre le réel et l'imaginaire** – elle dit dans « Fanghua » : « je pense que Xiaoman m'a raconté le tiers de tout cela, j'ai interprété le reste... »

Le passé est omniprésent ; elle dit : on ne peut parler que du passé. Mais le passé se présente souvent sous les apparences trompeuses de souvenirs subjectifs. Elle fait constamment des retours sur le passé, en exposant des nouveaux détails qui changent tout. Rien n'est sûr, rien n'est avéré, il y a juste des versions des faits, tout dépend de l'angle sous lequel on se place, comment on considère les choses. Ce rapport au passé et à l'histoire pose donc le problème de la mémoire.

L'œuvre de Yan Geling incite donc à une réflexion sur l'histoire et la mémoire dans leur rapport à la fiction, et invite à des rapprochements et parallèles, tout particulièrement dans la tradition et la littérature chinoises.

#### 1) L'histoire comme écriture de fiction

- Premier exemple : les « [Mémoires historiques](#) » (《史记》) de Sima Qian (司马迁), et en particulier la cinquième partie, les Biographies (*Liezhuan* 列传). Modèle précurseur des Annales, et pourtant véritable création littéraire, tableau de la société, avec ses poètes, ses courtisans, bouffons, devins, et avec même des portraits de chevaliers-errants et d'assassins (游侠列传/刺客列传) qui préfigurent les *chuanqi* des Tang.

- Deuxième exemple : le *Zuo Zhuan* (《左传》) ou « Commentaire de Zuo », principal commentaire des « Printemps et Automnes » (《春秋》).

Voir : [Le Zuo Zhuan ou comment on écrit l'histoire](#).

#### 2) L'histoire et la mémoire

a) L'histoire et sa mémoire est un thème que l'on retrouve couramment sous la plume des écrivains de la **génération de Yan Geling**, celle dite « post'50 » (50 后作家), chacun déclinant le sujet de manière personnelle, mais toujours dans une approche de retour critique sur le passé.

Exemples :

- [Fang Fang](#) (方方), née en 1955 : problème de la mémoire central dans « [Funérailles molles](#) » (《软埋》), avec une double conclusion finale : on peut comprendre que le souvenir traumatique des événements du passé soit trop difficile à supporter pour l'individu et qu'il préfère ne pas savoir, ou oublier ; mais il incombe alors à l'écrivain de préserver cette mémoire, mémoire collective fondant l'identité d'un peuple.

- À rapprocher du parallèle établi par Yan Geling avec la mémoire du peuple juif.

Voir dans ce dossier, dans ses [réponses aux questions posées](#), la réponse à la question 6.

- [Yan Lianke](#) (阎连科), né en 1958, comme Yan Geling : chez lui, la mémoire de l'histoire prend des formes très différentes, en particulier dans :

« Les Quatre Livres » (《四书》) : les « [trois années difficiles](#) » [contées comme des évangiles](#), ce qui évoque aussi bien sûr les « quatre livres et les cinq classiques » (四书五经). Quatre livres comme quatre voix différentes pour conter une histoire aussi taboue que la Réforme agraire contée par Fang Fang.

- À rapprocher de la nouvelle moyenne de Yan Geling « Le Serpent blanc » (《白蛇》), dont l'histoire – sur fond de Révolution culturelle – est elle aussi contée de plusieurs points de vue différents, par plusieurs voix donnant un « son de cloche » différent de l'histoire officielle.

- [Jia Pingwa \(贾平凹\)](#), né en 1952 : narration sophistiquée, mais linéaire et bien plus classique, de tranches de vie au village pendant la Révolution culturelle : « [L'art perdu des fours anciens](#) » 《古炉》

b) Ecriture de fiction à mettre en regard du **courant autobiographique des années 1920-1930**.

Exemples :

- [Xie Bingying \(谢冰莹\)](#) et son « Journal de guerre » (《从军日记》) publié en 1930, regroupant ses dépêches quotidiennes au Quotidien du centre (《中央日报》) alors que la jeune soldate participe à l'Expédition du Nord de juillet 1926 à fin décembre 1928. Une expérience semblable, donc, à celle de Yan Geling cinquante ans plus tard, mais se traduisant par des textes se rapprochant plus de la littérature de reportage (*baogao wenxue* 报告文学).

- [Shen Congwen \(沈从文\)](#) et les souvenirs de la guerre dans son « [Autobiographie](#) » (《从文自传》), publiée en juillet 1934. Récit de l'histoire qui se veut reflet de la réalité vécue contre l'histoire officielle défaillante, partielle ou falsifiée.

### 3) *L'histoire comme métافiction*

Relecture de l'histoire et remise en question des faits rapportés ou des souvenirs évoqués à mettre en parallèle avec les récits métافictionnels des années 1980 initiés par Ma Yuan (), et développés par Ge Fei () et Yu Hua () le discours se réfère à son activité énonciative et crée par là-même une distance avec le lecteur qui doute alors de la véracité des propos.

À rapprocher de la distanciation opérée par Yan Geling, dans un « effet de distanciation » proche de celui de Brecht.

Voir dans le présent dossier, dans ses [réponses aux questions posées](#), la réponse à la question 8.

### 4) *Rapprochements avec le Nouveau Roman*

Le mode d'écriture de Yan Geling par utilisation récurrente de souvenirs anciens, parfois traumatiques, mais toujours plus ou moins obsessionnels, est à rapprocher des auteurs du Nouveau Roman en France, en particulier Annie Ernaut et **Marguerite Duras**. Yan Geling est particulièrement proche de la seconde par son procédé similaire de réutilisation de thèmes récurrents d'un roman à l'autre.

Par ailleurs, ses recherches formelles visant à faire éclater la narration traditionnelle est à rapprocher des « essais sur le roman » de **Nathalie Sarraute** constituant une première manifestation théorique du Nouveau Roman, essais regroupés dans « **L'ère du soupçon** » (Gallimard, 1956). Yan Geling, elle aussi, est entrée dans « l'ère du soupçon », l'ère du récit à la première personne pour en souligner l'authenticité aux yeux suspicieux du lecteur.

## B. Notes bibliographiques

### 1) *Documents de base sur Yan Geling et « Fanghua »*

Les principales études de l'œuvre de Yan Geling et de « *Fanghua* » sont celles de la critique Liu Yan (刘艳), dont on trouve beaucoup d'interviews récents de Yan Geling en ligne, tel celui-ci :

<http://www.chinawriter.com.cn/n1/2018/0814/c405057-30227648.html>

Ses principales analyses concernant plus particulièrement « *Fanghua* » sont réunies dans un ouvrage : "**Sur Yan Geling**" 《**严歌苓论**》, Writer Publishing House, 2018. 作家出版社 2018 年版。

Table des matières 目录

第一章 严歌苓早期长篇小说的叙事艺术

L'art narratif des premiers romans de Yan Geling

第一节 早熟的青年小说作家与早期 芳华 写作：《绿血》 /7

第二节 目光几经折射回望青春的叙事：《一个女兵的悄悄话》 /4

第三节 叙事的先锋性与从雌性出发的叙事母题：《雌性的草地》 /62

第二章 异域生活书写与美华女性写作

Description de la vie à l'étranger et écrits sur les immigrées chinoises aux Etats-Unis

第一节 异域生活的女性言说 /91

第二节 美国华文女性写作的历史嬗变 /105	
第三章 现代传承与当代视阈	
Héritage moderne et perspective contemporaine	
第一节 困境的隐喻 /128	La détresse comme métaphore
第二节 限知视角与限制性叙事 /148	Angle de vue limité et narration retrainte
第三节 女性视阈中历史与人性的双重书写 /164	L'histoire dans une perspective féminine et double approche de l'humanité
第四章 女性视阈中的历史与人性书写	
L'histoire dans une perspective féminine et vision de la nature humaine	
第一节 《金陵十三钗》：女性视阈中的战争历史还原 /182	
« Fleurs de guerre » : réécriture de l'histoire de la guerre dans une perspective féminine	
第二节 《小姨多鹤》：异族女性视角与抗战后叙事 /188	
« Petite tante Duohe » : la guerre de résistance du point de vue des immigrées (japonaises)	
第三节 《陆犯焉识》：知识分子的成长史、磨难史与家族史 /194	
« Le criminel Lu Yanshi » : l'histoire des intellectuels, histoire de vies, de tourments, de familles	
第五章 以《妈阁是座城》为节点的女性叙事	
« Macao est une ville » comme point nodal d'une narration au féminin	
第一节 不够暧昧 /199	
第二节 严歌苓小说中的 女性 叙事及其嬗变 /215	
第六章 叙事结构的嵌套与综合面向	
Construction narrative emboîtée et mode d'intégration	
第一节 叙事结构的嵌套与综合 /24	Construction narrative emboîtée et intégration
第二节 叙述视角的自如转换 /24	Libre transformation des points de vue narratifs
第三节 文学与现实：先锋的在地属性 /249	
Littérature et réalité : l'avant-garde comme <i>caractéristique locale</i>	
第七章 隐在历史褶皱处的青春记忆与人性书写	
Souvenirs de jeunesse caches dans les replis de l'histoire et réflexion sur la nature humaine	
第一节 作家主体融入叙事与青春记忆复现 /259	
Narration intégrée au corpus principal de l'auteure et réémergence des souvenirs de jeunesse	
第二节 叙述视角、话语调适与小说虚构性 /267	
Point de vue narratif, expression et fiction	
第三节 枝节胜主干：旁逸斜出的人性书写 /271	
Victoire de la périphérie sur le centre : narration humaniste surgie des marges/	
严歌苓创作详表 /279	

## 2) *Autres articles sur Yan Geling et « Fanghua »*

《严歌苓 芳华 的多面解读：隐在历史褶皱的记忆与人性——学者谈 VS 作者谈》，“严歌苓读书会”公众号 2017 年 8 月 22 日。

"A Multi-faceted Interpretation of Yan Geling's Fanghua: Memory and Humanity Hidden in Historical Folds: Scholars vs. Authors", "Yan Geling Reading Club" public account, August 22, 2017.

于青：《严歌苓情怀》，《文学自由谈》1998 年第 1 期。

Yu Qing: "Yan Geling's Feelings", "Literary Freedom", 1998, No. 1

陈思和：《自己的书架：严歌苓的 第九个寡妇》，《名作欣赏》2008 年第 5 期。

Chen Sihe: "My Own Bookshelf: Yan Geling's Ninth Widow", "Masterpiece Appreciation", Issue 5, 2008.

拙文《叙事结构的嵌套与“综合”面向——对严歌苓 上海舞男 的一种解读》，《文艺争鸣》2017 年第 5 期。

Zhuo Wen "Nesting of Narrative Structure and "Integration": An Interpretation of Yan Geling's Shanghai Dancing Man", "Literary Controversy", Issue 5, 2017.

李玉杰《“独一份的表达”——论严歌苓小说“文革”书写的独特性》、

Li Yujie's "The Unique Expression"- On the Uniqueness of Yan Geling's Novel Writing of the "Cultural Revolution",  
Vision de la Révolution culturelle différente de celle des autres écrivains.

张浩的《历史视阈与文化叙事论严歌苓小说“文革”叙事的嬗变》…  
Zhang Hao's "Historical Vision and Cultural Narratives on the Evolution of Yan Geling's "Cultural Revolution" Novels…

*Analyses plus générales sur l'écriture de fiction sur la Révolution culturelle :*

龚自强的《“后伤痕”书写的复杂性论历史与人性深度交织的〈陆犯焉识〉》、  
Gong Ziqiang's "The Complexity of "Post Scar" Writing On the Deep Intertwining of History and Human Nature, "The History and Humanity"

沈杏培的《历史观与“文革”小说叙事形态的生成》、  
Shen Xingpei's "Viewpoint of History and the Formation of Narrative Forms in "Cultural Revolution" Novels",

### 3) *Image de la femme dans l'œuvre de Yan Geling*

王晓红在《小说评论》上发表的《严歌苓〈第九个寡妇〉女性书写策略探析》，通过分析小说中边缘人物的书写，探究原生态女性特质，为我们展示多元维度女性人物的塑造。

Wang Xiaohong's "An Analysis of Yan Geling's "The Ninth Widow" Female Writing Strategy" published in "Fiction Review".

Analyse de la “stratégie” d’écriture féminine dans « La neuvième veuve » à travers la peinture des personnages secondaires du roman.

马炜的《地母·佛性：严歌苓小说中“扶桑”“葡萄”形象探析》通过对这两个女性形象内涵的分析，提出其女性形象的地母原型，并且探索作家塑造这类女性形象背后的心理动因。

Ma Wei's "Mother of the Earth/Buddha Nature: An Analysis of the Images of "Fusang" and "Putao" in Yan Geling's Novels"

Analyse des connotations implicites dans les deux images féminines de Fusang et de Putao, proposant l’image d’un archétype féminin de mère participant à la fois d’une divinité terrestre et d’une nature de bouddha, et explorant les motivations psychologiques derrière la création de telles images.

还有 100 多篇博硕士学位论文，如汪静的《严歌苓小说的女性自我意识解读》、庞建丽的《论严歌苓本土题材小说中女性的身体书写》、牛永勤的《严歌苓小说女性形象精神内涵及女性观》等。

Il y a plus de cent **mémoires de master** sur le sujet, telles que :

Wang Jing's "An Interpretation of Female Self-awareness in Yan Geling's Novels", Pang Jianli's "On Yan Geling's Native Themes" Women's Body Writing in Novels, Niu Yongqin's "The Spiritual Connotation of Female Images in Yan Geling's Novels and Women's Views" etc.

### 4) *Image de l'homme*

品中的女性意识，如马阳的《“我”和“他们”——论严歌苓作品中异性形象的建构及其意义》。此外还有许暉的《论严歌苓小说中的男性形象》

Xu Hui "On the Male Image in Yan Geling's Novels".

翟羽佳的《论严歌苓小说中“残缺”的男性形象》、张一茗的《创伤经验与男性形象——试论严歌苓小说中“缺陷性”男性形象的成因》

Zhai Yujia "On the "Incomplete" Male Image in Yan Geling's Novels", Zhang Yiming's "Traumatic Experience and Male Image: On the Causes of the "Defective" Male Image in Yan Geling's Novels"

Image masculine “incomplète” voire “déficiente”, liée à l’expérience traumatique.

À rapprocher des personnages masculins des romans de [Wang Anyi \(王安忆\)](#).